Porównanie tłumaczeń Psalmów 34:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moja dusza będzie szczycić się JHWH; Usłyszą to pokorni\* \*\* i rozweselą się.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moja dusza będzie szczycić się PANEM! Upokorzeni usłyszą to i poweseleją. ג |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uwielbiajcie JAHWE ze mną i wspólnie wywyższajmy jego imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W Panu się chlubić będzie dusza moja, co usłyszawszy pokorni rozweselą się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W JAHWE się chlubić będzie dusza moja, niechaj słyszą ciszy a niech się weselą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bet Dusza moja będzie się chlubiła w Panu, niech słyszą pokorni i niech się weselą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dusza moja będzie się chlubić Panem! Niechaj słuchają pokorni i weselą się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Bet* JAHWE będzie moją chlubą, niech pokorni słyszą i się radują. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chlubię się JAHWE, niech słyszą to uciśnieni i niech się weselą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe jest chlubą moją! Niech to usłyszą pokorni i niech się radują. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Витягни меч і загороди тим, що мене переслідують. Скажи моїй душі: Я твоє спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moja dusza chlubi się w WIEKUISTYM, niech to usłyszą uciśnieni i się pocieszą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysławiajcie ze mną JAHWE i wspólnie wywyższajmy jego imię. |

1. 1) Lub: ubodzy, cisi (w. 7; por. <x>470 5:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 9:13</x>; <x>470 5:5</x> [↑](#footnote-ref-3)